

Gen

Chapter 30

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

רָחֵל וְהִקְנָא לְיַעֲקֹב יְלֵדָה לָא מִיְּרָא רָחֵל וְנִתְרָא 1
Ra-chên nên-ganh-tị cho-Gia-cốp sinh-con mình-không rằng Ra-chên Ra-chên-thấy
[H7354](#) [H7065](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3808](#) [H7354](#) [H7200](#)

מָתָה אֵין וְאִם- כְּנִים לִי הִבְהֵ- יַעֲקֹב אֶל- וְנִתְאָמַר בְּאֶחָתָהּ
tôi-sẽ-chết thì nếu-không con-cái tôi Cho Gia-cốp với và-nói với-chị-mình
[H4191](#) [H0369](#) [H3051](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0269](#)

אֲנֹכִי:
mất
[H0595](#)

Ra-chên thấy mình chẳng sanh con cho Gia-cốp, thì đem lòng ghen ghét chị, nói cùng Gia-cốp rằng: Hãy cho tôi có con, bằng không, tôi chết.

אֲנֹכִי אֱלֹהִים הַתַּחַת וַיֹּאמֶר בְּרָחֵל יַעֲקֹב אָף וַיִּחַר-רַגְלָהּ 2
đâu Đức-Chúa-Trời Tôi-đâu-phải và-nói với-Ra-chên Gia-cốp giận Gia-cốp-nổi-giận
[H0595](#) [H0430](#) [H8478](#) [H0559](#) [H7354](#) [H3290](#) [H0639](#) [H2734](#)

בְּטֶן- לִי מִנֵּה אֲשֶׁר-
trong-lòng con-cái em không-cho là-Đấng-đã
[H0990](#) [H6529](#) [H4513](#)

Gia-cốp nổi giận cùng Ra-chên mà rằng: Há ta được thay quyền Đức Giê-hô-va, mà không cho người sanh sản sao?

בְּרָכִי עַל- וְתֵלֵד אֵלֶיךָ כָּא בְלֵהָ אֲמַתִּי הִנֵּה וְנִתְאָמַר 3
đầu-gối-tôi trên để-nàng-sinh cùng-nàng hãy-đến Bi-la con-đòi Đây Ra-chên-nói
[H1290](#) [H3205](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0519](#) [H2009](#) [H0559](#)

מִמְנֵה- אֲנֹכִי נִם וְאֶבְנֶה
nhờ-nàng tôi cũng để-tôi-cũng-có-con
[H0595](#) [H1571](#) [H1129](#)

Ra-chên rằng: Đây con đòi Bi-la của tôi, hãy lại cùng nó, hầu cho nó sanh để thay cho tôi, đặng phần tôi bởi nó cũng có con nữa.

יַעֲקֹב: אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ וַיָּבֵא לְאִשָּׁה שְׂפָתָתָהּ בְּלֵהָ אֶת- לִי וְנִתְּנָה 4
Gia-cốp cùng-nàng và-Gia-cốp-đến làm-vợ nữ-tỳ-mình Bi-la [cô] cho-ông Bà-giao
[H3290](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0802](#) [H8198](#) [H0853](#) [H5414](#)

Vậy, Ra-chên đưa Bi-la làm hầu Gia-cốp, và người đi lại cùng nàng.

בֶּן- לְיַעֲקֹב וְנִתְּלַד בְּלֵהָ וְנִתְּהַר 5
con-trai cho-Gia-cốp và-sinh Bi-la Bi-la-thụ-thai
[H3290](#) [H3205](#) [H3205](#) [H2029](#)

Bi-la thụ thai, sanh một con trai cho Gia-cốp.

וַתֹּאמֶר רַחֵל וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 6
 Ra-chên Ra-chên-nói Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-xét-xử Ra-chên Ra-chên-nói
[H7354](#) [H0559](#) [H0430](#) [H1777](#) [H8085](#) [H1571](#)

וַיִּתֵּן לִי בֶן עַל-וַיַּעַבְדֵנִי וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי
 và-ban-cho tôi con-trai vì-vậy nên đặt-tên tên-nó là-Dan
[H5414](#) [H1835](#) [H8034](#) [H7121](#)

Ra-chên rằng: Đức Chúa Trời đã xét tôi công bình, nhậm lời tôi, nên cho tôi một con trai; vì cố ấy, nàng đặt tên đứa trai đó là Đan.

וַתֵּהָרֵי בִּילָה וַתֵּלֶד וַתֵּלֶד לָהּ בֶּן וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 7
 Bi-la và-sinh lần-nữa Bi-la-lại-thụ-thai cho-Gia-cốp thứ-hai con-trai Ra-chên nữ-tỳ Bi-la và-sinh lần-nữa Bi-la-lại-thụ-thai
[H3290](#) [H8145](#) [H7354](#) [H8198](#) [H3205](#) [H5750](#) [H2029](#)

Bi-la, con đòi của Ra-chên, thọ thai nữa, và sanh một con trai thứ nhì cho Gia-cốp.

וַתֹּאמֶר רַחֵל וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 8
 Ra-chên Ra-chên-nói Tôi-đã-vật-lộn vật-lộn với chị-tôi và-đã chi-tôi với vật-lộn với-Đức-Chúa-Trời Tôi-đã-vật-lộn Ra-chên Ra-chên-nói
[H1571](#) [H0269](#) [H6617](#) [H0430](#) [H5319](#) [H7354](#) [H0559](#)

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נֶפְתָּלִי וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי
 nên-đặt-tên thắng là-Nép-ta-li tên-nó nên-đặt-tên thắng
[H5321](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3201](#)

Ra-chên rằng: Tôi đã hết sức chống cự với chị tôi, và tôi được thắng; vì cố ấy, nàng đặt tên đứa trai này là Nép-ta-li.

וַתֵּרֶא לֵאָה לְמִינָהּ וַתֵּלֶד וַתֵּלֶד לָהּ בֶּן וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 9
 Lê-a Lê-a-thấy Xinh-ba [cô] nên-lấy sinh-nở mình-đã-thôi rằng Lê-a Lê-a-thấy và-giao nữ-tỳ-mình Xinh-ba [cô] nên-lấy sinh-nở mình-đã-thôi rằng Lê-a Lê-a-thấy
[H5414](#) [H8198](#) [H2153](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3205](#) [H5975](#) [H3812](#) [H7200](#)

וַתִּקְרָא לְאִשָּׁתָּהּ לֵיָעָבֹב וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי
 làm-vợ cho-Gia-cốp nàng
[H0802](#) [H3290](#) [H0853](#)

Lê-a thấy mình thôi sanh sản, bèn bắt Xinh-ba, con đòi mình, làm hầu cho Gia-cốp.

וַתֵּלֶד לָהּ בֶּן וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 10
 Xinh-ba sinh Xinh-ba-sinh Lê-a nữ-tỳ Xinh-ba Xinh-ba-sinh
[H3290](#) [H3812](#) [H8198](#) [H2153](#) [H3205](#)

Xinh-ba, con đòi của Lê-a, sanh một con trai cho Gia-cốp.

וַתֹּאמֶר לֵאָה לְמִינָהּ וַתֵּלֶד וַתֵּלֶד לָהּ בֶּן וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 11
 Lê-a Lê-a-nói thật May-mắn [may] Lê-a Lê-a-nói
[H1410](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H1409](#) [H0935](#) [H1409](#) [H3812](#) [H0559](#)

Lê-a rằng: Phước biết dường bao! rồi đặt tên đứa trai đó là Gát.

וַתֵּלֶד לָהּ בֶּן וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 12
 Xinh-ba-lại-sinh Xinh-ba nữ-tỳ Xinh-ba Xinh-ba-lại-sinh
[H3290](#) [H8145](#) [H3812](#) [H8198](#) [H2153](#) [H3205](#)

Xinh ba, con đòi của Lê-a, sanh một con trai thứ nhì cho Gia-cốp;

וַתִּקְרָא לְאִשָּׁתָּהּ לֵיָעָבֹב וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי 13
 nên-đặt-tên có-phước các-phụ-nữ-sẽ-gọi-tôi vì Tôi-thật-hạnh-phúc Lê-a Lê-a-nói
[H7121](#) [H1323](#) [H0833](#) [H0837](#) [H3812](#) [H0559](#)

וַתִּקְרָא לְאִשָּׁתָּהּ לֵיָעָבֹב וְנָתַתְּ לִי בְנֵי וְאֶלְהִים וְגַם שְׁמֵעַ בְּקוֹלִי
 là-A-se tên-nó tên
[H0836](#) [H8034](#) [H0853](#)

thì Lê-a rằng: Tôi lấy làm vui mừng dường bao! vì các con gái sẽ xưng ta được phước; nàng bèn đặt tên đứa trai đó là A-se.

	בְּשֵׂרָה	וַיִּדְאִים	וַיִּמְצָא	חֲמִים	קָצִיר־	בֵּימֵי	רְאוּבֵן	וַיִּלְךְ	14	
	ngoài-đồng	trái-phong-giá	và-tìm-được	lúa-mì	gặt	trong-mùa	Ru-bên	Ru-bên-đi		
		H1736	H4672	H2406		H3117	H7205	H3212		
נָא	תְּנִי-	לְאָה	אֶל-	רַחֵל	וַתֹּאמֶר	אִמּוֹ	לְאָה	אֶל-	אֲתָם	וַיָּבֵא
[tôi]	Xin-cho	Lê-a	với	Ra-chên	Ra-chên-nói	mẹ-mình	Lê-a	về-cho	chúng	và-mang
H4994	H5414	H3812	H0413	H7354	H0559	H0517	H3812	H0413	H0853	H0935
						בְּנֵי:	מְדוּרָאִי	לִי		
						của-con-chị	vài-trái-phong-giá	tôi		
							H1736			

Nhằm mùa gặt lúa mì, Ru-bên đi ra đồng gặt được những trái phong già, đem về dâng cho Lê-a, mẹ mình. Ra-chên bèn nói cùng Lê-a rằng: Xin chị hãy cho tôi những trái phong già của con chị đó.

	אֶת-	נָם	וַלְקַחַת	אִישִׁי	אֶת-	קַחְתִּיךְ	הַמֶּעַט	לָהּ	וַתֹּאמֶר	15
	cả	luôn	lại-còn-muốn-lấy	chồng-chị	mất	em-cướp	Chị-đã-cướp	với-nàng	Lê-a-nói	
	H0853	H1571	H3947	H0376	H0853	H3947	H4592		H0559	
הַלַּיְלָה	עִמָּךְ	וַיִּשְׁכַּב	לְבֵן	רַחֵל	וַתֹּאמֶר	בְּנֵי	וַיִּדְאִי			
đêm-nay	với-chị	ông-ăy-sẽ-ngủ	Thôi-được	Ra-chên	Ra-chên-nói	con-chị-sao	trái-phong-giá			
H3915		H7901		H7354	H0559		H1736			
						בְּנֵי:	וַיִּדְאִי	תַּחַת		
						con-chị	trái-phong-giá	đổi-lấy		
							H1736	H8478		

Đáp rằng: Cướp chồng tao há là một việc nhỏ sao, nên mày còn muốn lấy trái phong già của con trai tao nữa? Ra-chên rằng: Ủ thôi! chồng ta hãy ở cùng chị tối đêm nay, đổi cho trái phong già của con chị đó.

	וַתֹּאמֶר	וַלְקַחְתוּ	לְאָה	וַתִּצָּא	בְּעֶרְבַּי	הַשָּׂדֶה	מִן-	וַיַּעֲקֹב	וַיָּבֵא	16
	và-nói	đón-ông	Lê-a	Lê-a-ra-đón	chiều-tối	ngoài-đồng	từ	Gia-cốp	Gia-cốp-về	
	H0559	H7125	H3812	H3318	H6153			H3290	H0935	
	בְּנֵי	בְּדוּרָאִי	שְׂכָרְתִיךְ	שָׂכַר	כִּי	תָּבוֹא	אֵלַי			
	con-tôi	bằng-trái-phong-giá	thuê-anh	tôi-đã-thuê	vì	cùng-tôi	Anh-phải-đến			
		H1736				H0935	H0413			
					הוּא:	בַּלַּיְלָה	עִמָּה	וַיִּשְׁכַּב		
					đó	đêm	với-nàng	Đêm-đó-ông-ngủ		
					H1931	H3915		H7901		

Đến chiều, Gia-cốp ở ngoài đồng về, thì Lê-a đến trước mặt người mà nói rằng: Chàng hãy lại cùng tôi, vì tôi đã dùng trái phong già của con tôi chịu thuê được chàng; vậy, đêm đó người lại nằm cùng nàng.

	בֶּן	לְיַעֲקֹב	וַתֵּלֶד	וַתִּהְיֶה	לְאָה	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע	17
	con-trai	cho-Gia-cốp	và-sinh	bà-thụ-thai	Lê-a	lời	Đức-Chúa-Trời	Đức-Chúa-Trời-nghe	
		H3290	H3205	H2029	H3812	H0413	H0430	H8085	
								חֲמִישִׁי:	
								thứ-năm	
								H2549	

Đức Chúa Trời nhậm lời Lê-a, nàng thọ thai và sanh cho Gia-cốp một con trai thứ năm.

וְתָאמֵר לְאֵהָ לְבָנִי וְתָאמֵר לְאֵהָ לְבָנִי
 tôi-đã-cho vì phần-thưởng-tôi Đức-Chúa-Trời ban Đức-Chúa-Trời-ban Lê-a Lê-a-nói
[H5414](#) [H7939](#) [H0430](#) [H5414](#) [H3812](#) [H0559](#)

וְשָׂמָה יְשָׁמָה וְשָׂמָה יְשָׁמָה
 là-Y-sa-ca tên-nó nên-đặt-tên cho-chồng nữ-tỳ-tôi
[H3485](#) [H8034](#) [H7121](#) [H0376](#) [H8198](#)

Nàng rằng: Đức Chúa Trời đã đền công tôi, vì có tôi đã trao con đòi cho chồng; vậy, nàng đặt tên đứa con trai đó là Y-sa-ca.

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 cho-Gia-cổp thứ-sáu con-trai và-sinh Lê-a lần-nữa Lê-a-lại-thụ-thai
[H3290](#) [H8345](#) [H3205](#) [H3812](#) [H5750](#) [H2029](#)

Lê-a thọ thai nữa, sanh một con trai thứ sáu cho Gia-cổp,

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 Lần-này quý-giá một-tặng-vật cho-tôi Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-ban Lê-a Lê-a-nói
[H6471](#) [H2065](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2064](#) [H3812](#) [H0559](#)

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 tên nên-đặt-tên con-trai sáu cho-ông tôi-đã-sinh vì chồng-tôi chồng-sẽ-ở-cùng
[H0853](#) [H7121](#) [H8337](#) [H3205](#) [H0376](#) [H2082](#)

וְשָׂמָה יְשָׁמָה וְשָׂמָה יְשָׁמָה
 là-Sa-bu-lôn tên-nó
[H2074](#) [H8034](#)

bèn nói rằng: Đức Chúa Trời ban cho tôi một vật quý báu; lần này chồng sẽ ở cùng tôi, vì đã sanh cho người sáu con trai rồi. Nàng đặt tên đứa con trai này là Sa-bu-lôn.

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 là-Đi-na tên-nó tên và-đặt-tên con-gái bà-sinh Sau-đó
[H1783](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H1323](#) [H3205](#)

Kế đó, nàng sanh một con gái, đặt tên là Đì-na.

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 Đức-Chúa-Trời lời-nàng Ngài-nghe Ra-chên đến Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-nhớ
[H0430](#) [H0413](#) [H8085](#) [H7354](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2142](#)

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 lòng-dạ cho-nàng và-mở
[H7358](#) [H0853](#)

Đức Chúa Trời nhớ lại Ra-chên, bèn nhậm lời và cho nàng sanh sản.

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 đi Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-cắt và-nói con-trai và-sinh Nàng-thụ-thai
[H0853](#) [H0430](#) [H0622](#) [H0559](#) [H3205](#) [H2029](#)

וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי וְתֵהָרַךְ עוֹד לְבָנִי
 sự-xấu-hổ-tôi
[H2781](#)

Nàng thọ thai, sanh một con trai, mà rằng: Đức Chúa Trời đã rửa sự xấu hổ cho tôi rồi;

יְהוָה יִסְף לֵאמֹר יוֹסֵף שְׁמוֹ אֶת- וַתִּקְרָא 24
Đức-Giê-hô-va Nguyễn-Đức-Giê-hô-va-cho và-nói là-Giô-sép tên-nó tên Nàng-đặt-tên
[H3068](#) [H3254](#) [H0559](#) [H3130](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#)

אָחֵר: בֶּן לִי
nữa con-trai tôi
[H0312](#)

bèn đặt tên đứa trai đó là Giô-sép; lại nói rằng: Cầu xin Đức Giê-hô-va thêm cho một con trai nữa!

לָבָן אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת- רָחֵל יֵלְדָה כַּאֲשֶׁר וַיְהִי 25
La-ban với Gia-cốp Gia-cốp-nói Giô-sép [được] Ra-chên Ra-chên-sinh khi Sau-khi
[H0413](#) [H3290](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0853](#) [H7354](#) [H3205](#) [H1961](#)

וְלֵאחֶרָי: מִקּוֹמִי אֶל- וְאֵלֶיךָ שְׁלַחֵנִי
và-xứ-sở-tôi quê-hương lại để-tôi-về Xin-cho-tôi-đi
[H0776](#) [H4725](#) [H0413](#) [H3212](#) [H7971](#)

Khi Ra-chên đã sanh Giô-sép thì Gia-cốp thưa cùng La-ban rằng: Xin cậu cho tôi thôi, đừng trở về quê hương tôi;

וְאֵלֶיךָ בְּהֵן אֶתְּךָ עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר יֵלְדֵי וְאֶת- נָשִׁי אֶת- תָּנָה 26
đến-tôi-đi vì-họ cho-cậu tôi-đã-làm mà các-con-tôi và các-vợ mang Xin-cho-tôi
[H3212](#) [H2004](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3206](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H5414](#)

עֲבַדְתִּיךָ: אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֶת- יָדְעָתָּ אֶתְּךָ כִּי וִי
tôi-đã-làm-cho-cậu mà công-việc công-việc biết-rõ cậu vì
[H5647](#) [H5656](#) [H0853](#) [H3045](#)

xin giao vợ và con lại cho tôi, mà tôi đã dâng vì cơ giúp cậu, để tôi đi; bởi cậu cũng biết rằng tôi đã giúp công việc cho cậu thế nào.

בְּעֵינָיִךְ חֵן מִצָּאִתִּי גַּא אִם- לָבָן אֵלָיו וַיֹּאמֶר 27
trong-mắt-cháu cậu-được-ơn cậu-thương-cho [xin] Nếu La-ban với-ông La-ban-nói
[H2580](#) [H4672](#) [H4994](#) [H0413](#) [H0559](#)

בְּגִלְגָּלֶיךָ: יְהוָה וַיְבָרַכְנִי נִתְּשָׁתִּי
nhờ-cháu Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-ban-phước thì-cậu-đã-nhận-ra
[H11558](#) [H3068](#) [H1288](#) [H5172](#)

La-ban đáp rằng: Ước gì cậu được nhờ ơn cháu! Cậu cũng đoán rõ ràng Đức Giê-hô-va đã vì cháu mà ban phước cho cậu vậy.

וְאֶתְּנָה: עָלַי שְׂכָרְךָ נִקְבָּה וַיֹּאמֶר 28
cậu-sẽ-trả cho-cậu tiền-công-cháu Hãy-định Cậu-nói-thêm
[H5414](#) [H7939](#) [H0559](#)

Lại nói rằng: Cháu hãy định công giá cháu đi, rồi cậu sẽ trả cho!

אֲשֶׁר- וְאֶת- עֲבַדְתִּיךָ אֲשֶׁר אֶת- יָדְעָתָּ אֶתְּךָ אֵלָיו וַיֹּאמֶר 29
bầy-súc-vật và làm-cho-cậu cháu-đã rõ biết Cậu với-cậu Gia-cốp-nói
[H0853](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0413](#) [H0559](#)

אֵתִי: מִקְנֶיךָ הָיָה
khi-cháu-ở-đây của-cậu đã-ra-sao
[H0854](#) [H4735](#) [H1961](#)

Gia-cốp đáp: Cậu biết tôi giúp đỡ cậu thế nào, và về tay tôi bầy súc vật cậu được ra sao.

לָרַב	וַיִּפְרֹץ	לְפָנַי	לְךָ	הָיָה	אֲשֶׁר-	מְעַט	כִּי	30
rất-nhiều	và-nhiều-lên	trước-khi-cháu-đến	của-cậu	đã-phát-triển	nhưng	ít-ỏi	Vì	
H7230	H6555	H6440		H1961		H4592		

אֶעֱשֶׂה	מָתִי	וְעַתָּה	לְרִנָּתִי	אֶתְּךָ	יְהוָה	וַיִּבְרָךְ		
cháu-mớí-lo	khi-nào	Vậy-bây-giờ	nhờ-cháu	cậu	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-ban-phước		
	H4970	H6258	H7272	H0853	H3068	H1288		

לְבֵיתִי:	אֲנֹכִי	גַם-
cho-nhà-cháu	cháu	cũng
	H0595	H1571

Trước khi tôi đến, súc vật của cậu thật ít, nhưng từ khi tôi đến ở, thì thêm nhiều quá bội. Đức Giê-hô-va đã ban phước cho cậu từ khi tôi bước chơn vào nhà này; bây giờ biết chừng nào tôi sẽ được lo việc nhà tôi?

לִי	תִתֶּן-	לֹא-	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	לְךָ	אֶתְּךָ-	מָה	וַיֹּאמֶר	31
cháu	cho-cháu	Cậu-đừng	Gia-cốp	Gia-cốp-nói	cháu	cháu-cái-gì	Cậu-sẽ-cho	La-ban-hỏi	
	H5414	H3808	H3290	H0559		H5414	H4100	H0559	

זָאנָה	אָרְעָה	אֲשׁוּבָה	הַיּוֹם	הַדְּבָר	לִי	תַעֲשֶׂה-	אִם-	מֵאֲוָמָה
chiên-cậu	chăn	cháu-sẽ-tiếp-tục	này	điều	cho-cháu	cậu-làm	Nếu	gì-cả
H6629		H7725	H2088	H1697				H3972

אֲשֶׁמַר:
và-giữ-gìn
[H8104](#)

La-ban rằng: Cậu sẽ cho cháu cái gì bây giờ? Đáp rằng: Sẽ chẳng cho tôi chi cả. Nếu thuận theo lời này, thì tôi sẽ cho ăn và chăn bầy súc vật cậu nữa:

נֶקֶד	וְשָׂה	כָּל-	מִשָּׁם	הָיָה	זָאנָה	בְּכָל-	אֲעֵבֵר	32
có-đốm	con-nào	tất-cả	ra	lấy-riêng	hôm-nay	bầy-chiên-cậu	tất-cả	Cháu-sẽ-đi-qua
H5348	H7716	H3605	H8033	H5493	H3117	H6629	H3605	

בְּעֵימִים	וְנֶקֶד	וְטָלוֹא	בְּכֶשֶׁבִים	חֹמֶם	שָׂה-	וְכָל-	וְטָלוֹא
trong-bầy-dê	và-đốm	và-văn	trong-bầy-cừ-non	sẫm-màu	con-nào	và-tất-cả	và-văn
H5795	H5348	H2921	H3775	H2345	H7716	H3605	H2921

שְׂכָרִי:
tiền-công-cháu
[H7939](#)

וְהָיָה
đó-sẽ-là
[H1961](#)

Ngày nay tôi sẽ đi kiểm soát các bầy chiên và bầy dê của cậu; trong bầy chiên bầy dê, hễ con nào có rằn, có đốm, cùng chiên sắc đen, thì tôi sẽ để riêng ra; ấy sẽ là phần công giá của tôi đó.

תָּבוֹא	כִּי-	מָחָר	בְּיוֹם	צְדִקְתִּי	בִּי	וְעִנְתָה-	33
đến-kiểm-tra	cậu	ngày-mai	khi-nào	cháu-sẽ-chứng-minh	sự-ngây-thật	Và-sau-này	
H0935		H4279	H3117	H6666			

בְּעֵימִים	וְטָלוֹא	נֶקֶד	אֵינְנִי	אֲשֶׁר-	כָּל	לְפָנַי	שְׂכָרִי	עַל-
trong-bầy-dê	và-văn	đốm	không-có	con-nào	Tất-cả	trước-mặt-cậu	tiền-công-cháu	phần
H5795	H2921	H5348	H0369		H3605	H6440	H7939	

אֶתִּי:
của-cháu
[H0854](#)

הוּא
vậy
[H1931](#)

גָּנוּב
thì-là-đồ-ăn-cắp
[H1589](#)

בְּכֶשֶׁבִים
trong-bầy-cừ-non
[H3775](#)

וְחֹמֶם
và-sẫm-màu
[H2345](#)

Một mai cậu đi xem xét công giá tôi, thì lòng ngay thẳng tôi sẽ làm chứng trước mặt cậu. Hễ ở về phần bên tôi, các con dê nào không có rằn và đốm, các chiên con nào không có sắc đen, thì sẽ cho là ăn cắp.

כְּדַבַּרְךָ:	יְהִי	לִי	הֵן	לָבָן	וַיֹּאמֶר	34
lời-cháu-nói	được-như	cầu-mong	Được	La-ban	La-ban-nói	
H1697	H1961	H3863	H2005	H0559		

אֶל- הַצֶּבֶן פְּנֵי וַיִּתֵּן יַעֲקֹב הַפְּרִיד וְהַכְּשָׁבִים 40
 và con-có-sọc chúng-nhìn-vào và-cho Gia-cổp Gia-cổp-lấy-riêng Còn-cử-non
[H0413](#) [H6629](#) [H6440](#) [H5414](#) [H3290](#) [H6504](#) [H3775](#)

לְבָדוּ עֲדָרִים לוֹ וַיִּשֶׁתֶּ- לָבָן בְּצֹאן חֹם וְכָל- עֶדְדָּה
 riêng bày-riêng cho-mình ông-lập La-ban trong-bầy sắ-m-màu và-mọi-con con-có-sọc
[H0905](#) [H5739](#) [H7896](#) [H6629](#) [H2345](#) [H3605](#) [H6124](#)

לָבָן צֹאן עַל- שָׂתָם וְלֹא
 La-ban bày-chiên với trộn-lẫn và-không
[H6629](#) [H7896](#) [H3808](#)

Gia-cổp để riêng chiên con ra, rồi để chiên cái trong bầy của La-ban trước mặt các con có sọc và có sắ đen; nhưng bầy mình thì riêng ra, không để gần bầy của La-ban.

אֶת- יַעֲקֹב וְשָׂם הַמְּקֻשָּׁרוֹת הַצֶּבֶן יַחַם בְּכָל- וְהָיָה 41
 các Gia-cổp Gia-cổp-đặt khỏe-mạnh chiên khỏe-mạnh-giao-phối các-con Mỗi-khi
[H0853](#) [H3290](#) [H7194](#) [H6629](#) [H3179](#) [H3605](#) [H1961](#)

בַּמְקֻלוֹת: לְיַחְמְנָה בְּרֶהֱטִים הַצֶּבֶן לְעֵינָי הַמְּקֻלוֹת
 trước-cành để-chúng-giao-phối trong-máng chiên trước-mắt cành
[H4731](#) [H3179](#) [H6629](#) [H4731](#)

Vả, mọi lần các con chiên mạnh mập giao hiệp, thì Gia-cổp để các nhánh đó dưới mắt trong máng uống nước, đặng chúng nó đối nhành mà giao hiệp cùng nhau.

וְהַקְּשָׁרִים לְלָבָן הָעֲשָׂפִים וְהָיָה יָשִׁים לֹא הַצֶּבֶן וּבְהַעֲטִיף 42
 con-khỏe thuộc-La-ban con-yếu nên đặt-cành thì-không chiên Nhưng-khi-con-yếu
[H7194](#) [H1961](#) [H3808](#) [H6629](#)

לְיַעֲקֹב:
 thuộc-Gia-cổp
[H3290](#)

Nhưng khi nào con chiên gầy ốm, thì người không để nhành như vậy; thế thì, các chiên con gầy ốm để về phần La-ban, còn chiên con mạnh mập lại về phần Gia-cổp.

וּשְׂפָחוֹת רַבּוֹת צֹאן לוֹ וַיְהִי- מְאֹד מְאֹד הָאִישׁ וַיִּפְרֹץ 43
 các-nữ-tỳ đông-đúc bày-chiên rất-nhiều ông-có rất-lớn giàu-có ông Gia-cổp-trở-nên
[H8198](#) [H6629](#) [H1961](#) [H3966](#) [H3966](#) [H0376](#) [H6555](#)

וַחֲמֹרִים: וְנִמְלִים וְעֶבְדִים
 và-lừa lạc-đà và-tôi-tớ
[H2543](#) [H1581](#) [H5650](#)

Vậy, người trở nên rất giàu, có nhiều bày súc vật, tôi trai, tớ gái, lạc đà và lừa.